

BLEUN-BRUC

kenstrivadegou — CONCOURS SCOLAIRES 1965
NUMÉRO SPÉCIAL



nov.-décembre 1964

du-kerzu - niv. 151

Cette année : Bleun-Brug Marial

A CHATEAUNEUF-DU-FAOU, LE 4 JUILLET

RÈGLEMENT

Les Concours scolaires du Bleun-Brug comportent : lecture bretonne, récitation, chant, devoir écrit et dessin.

Le classement se fait par matière et par âge (Petits : 5, 6, 7, 8 ans — Moyens : 9, 10, 11 ans — Grands : 12, 13, 14, 15 ans). Il est possible de concourir en une matière seulement ou en plusieurs matières. Dans ce dernier cas on peut gagner plusieurs prix. Ces prix seront des objets d'art ou des livres en breton et en français sur la Bretagne. L'année dernière il a été donné pour plus de 400.000 francs de prix.

1. — **LENN** (lecture) : Les élèves auront à lire un passage en breton pris au hasard dans ce livret de concours.

2. — **DISPLEGA** (récitation) : Chaque concurrent déclamera par cœur la récitation de sa catégorie que l'on trouvera ci-après. Cette récitation devra être vivante et mimée autant que possible. L'accent et les tournures du terroir ne sont pas à éviter.

3. — **KANA** (chant) : L'un des trois premiers cantiques ci-après, suivant les âges. — Le cantique de N.-D. des Portes, page 4, est également obligatoire, comme 2^e chant, pour tous ceux qui seront à la finale au B.-B. de Châteauneuf-du-Faou. Pour les autres centres, les moyens et les grands prendront comme 2^e chant, soit le cantique de N.-D. des Portes, soit un autre cantique de pardon à la Sainte Vierge. (Aux petits on ne demandera qu'un seul chant.)

En chant, on peut aussi concourir en groupe. Chaque groupe chantera l'un des trois premiers cantiques de ce recueil. A Châteauneuf on demandera, en outre, le cantique de N.-D. des Portes.

4. — **TRESA** (dessin) : Thème : la Bretagne dans ses pardons. Sur une feuille de dessin 24x31 faites une peinture illustrant un pardon breton. — Le classement se fera par classe et non par âge. Chaque concurrent indiquera donc, sur le dos de son dessin son nom et prénoms, sa date de naissance, le nom de son école et de sa commune et la classe qu'il suit : (classe de 11^e, classe de 10^e...).

5. — **SKRIVA** (écrit) — Pour ce concours, voir page 8.

Devoirs écrits et dessins devront parvenir pour la fin de juin à : V. Séité, Bleun-Brug, Châteaulin, Finistère.

Des **Bleun-Brug** scolaires sont prévus comme à l'ordinaire. Les lieux seront fixés plus tard.

Maîtres et Maîtresses, apprenez ces chants et ces réceptions à tous vos élèves, et faites concourir les meilleurs à la fin de l'année.

Cette étude peut prendre place dans les loisirs dirigés ou les leçons de chant qui sont obligatoirement dans le programme. Ce n'est donc pas un travail supplémentaire qu'on vous demande. Cette année vous le ferez par dévotion mariale.

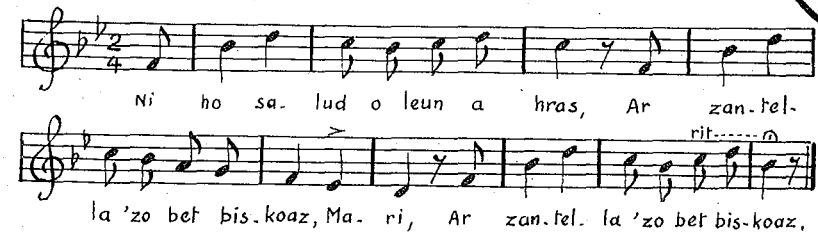
ABONNEMENT à notre revue « Bleun-Brug » : 10 F.
C.C.P. 329.30 Nantes, M. Mévellec, La Retraite, Quimperlé.



(CHANT)

Re vihan, 5, 6, 7 hag 8 vloaz.
Petits, 5, 6, 7 et 8 ans, filles et garç.

Ni ho salud ô leun a hras ! (1)



2.
Ganeoh bepréd ema Doue,
C'hwí 'zo dezan korv hag ene — Mari.
C'hwí 'zo dezon korv hag ene.

3.
Benniget dreist an oll gwragez,
C'hwí 'zo mamm hag atao Gwerhez — Mari.
C'hwí 'zo mamm hag atao Gwerhez.

6.
Ma 'z aim ganeoh d'ar Baradoz,
Da veuli Doue deiz ha noz — Mari.
Da veuli Doue deiz ha noz.

4.
Benniget eo ive Jezuz,
Frouez santel ho korv evuruz — Mari.
Frouez santel ho korv evuruz.

5.
Santez Mari mamm da Zoue,
Klevit predenn ho pugale — Mari.
Klevit pedenn ho pugale.

REMARQUES. — Ce cantique simple et joli convient admirablement aux petits.

C'est l'AVE MARIA chanté. Ce sera une excellente façon d'enseigner à nos enfants le « Me ho, salud Mari » de leurs parents.

Il faudra essayer de faire goûter aux enfants cette mélodie populaire et de la faire revivre autour de l'école.

TRADUCTION. — 1. Je vous salue, ô pleine de grâce, la plus sainte qui ait jamais existée, Marie.

2. (Avec vous toujours est Dieu) : Dieu est toujours avec vous. Vous êtes à lui, corps et âme, Marie.

3. Bénie au-dessus de toutes les femmes, vous êtes mère et toujours vierge, Marie.

4. Béni est aussi Jésus, le fruit saint de votre corps heureux, Marie.

5. Sainte Marie, mère de Dieu, écoutez la prière de vos enfants, Marie.

6. Pour que nous allions avec vous au Paradis, pour louer Dieu jour et nuit, Marie.

(1) **NOUS AURONS CETTE ANNÉE, A CHATEAUNEUF-DU-FAOU, UN BLEUN-BRUG MARIAL.** C'est pour cela que les chants et les réceptions des CONCOURS sont des textes se rapportant à la Sainte Vierge.

Re grenn, 9, 10 hag 11 vloaz, merhed ha paotred
Moyens, 9, 10 et 11 ans, filles et garçons

Pegen kaer ez eo Mamm Jezus

8^e Diskan

Pe- gen kaer ez eo Mamm Je- zuz, Pe-gen dous
ha tru- ga- re- zuz, Pe-gen mad ha ma-de. le- zuz !
1.- La-var d'in- me, den an Ar- vor, Ha ken kaer eo da vag war
vor, gand he goue-liou gwenn kann di- gor ?

- | | |
|---|--|
| 2. Lavar din-me, dén an Argoad,
Ha ken kaer deliou glaz ar hoad,
Pa deu eur bann-heol d'o sklêrraad ? | 5. Lavarit din tud ar mêziou
Ha ken kaer eo ar glazennou
O lintra gand ar glizennou ? |
| 3. Lavar din-me, dén an Are,
Ha ken kaer eo lein ar mene,
Gwenn-kann gand an erh d'ar beure ? | 6. Lavarit din bugaligou,
Er prajou o kutuill bleuniou,
Ha bleun ken kaer 'zo er prajou ? |
| 4. Lavar din-me, Pôtr an deñved,
Hag eñ 'z eus steredenn ebed,
Ken kaer en noz steredennet ? | 7. Nag en Arvor, nag en Argoad,
Er menez, en oabl nag er prad,
Netra ken kaer, netra ken mad ! |

REMARQUES. — Avant de chanter ce beau cantique, le faire bien étudier en classe, quant au vocabulaire, quant à la syntaxe, quant à la beauté poétique des vers.

TRADUCTION. — **Refrain :** Qu'elle est belle, la mère de Jésus ! Qu'elle est douce et miséricordieuse ! Qu'elle est bonne et généreuse !

1. Dis-moi, homme de l'Arvor, ta barque est-elle si belle sur la mer avec ses voiles toute blanches déployées ?
2. Dis-moi, homme de l'Argoad, les feuilles vertes sont-elles si belles quand un rayon de soleil les éclaire ?
3. Dis-moi, homme de l'Arrée, est-elle si belle, la crête de la montagne, toute blanche de neige, le matin ?
4. Dis-moi, berger, y a-t-il une seule étoile si belle dans la nuit étoilée ?
5. Dites-moi, gens de la campagne, les gazons sont-ils si beaux quand ils brillent sous la rosée ?
6. Dites-moi, enfants, qui, dans les prés, cueillez des fleurs, y a-t-il des fleurs si belles dans les prés ?
7. Ni dans l'Arvor, ni dans l'Argoad, ni dans la montagne, le firmament, le pré, rien d'aussi beau, rien d'aussi bon !

Re vraz, 12, 13, 14 ha 15 vloaz, merhed ha paotred
Grands, 12, 13, 14 et 15 ans, filles et garçons

Digor eo miz Mari

8^e Diskan

Di- gor eo miz Ma- ri, Miz ar bleu-niou kae - ra, Deom
bem-dez di-ra. zi, Da be-di, da ga- na.
1.- Da vamm douz or Zal- ver, Ka-nom meu. leu- di- ou ; Skuil-
lom war he ae- ter c'hwez vad or bo- ke- dou.

- | | |
|--|--|
| 2. Diredit, bugale,
Da ginnig d'ar Werhez,
Ho kalon, hoh ene,
Ha mintin ho puez. | 5. Dour a nerz, a bardon,
Dour a zilvidigez,
A red a dreid an tron
'Zo savet d'ar Werhez. |
| 3. Pep Pater, pep Ave,
Pep kantik, pep boked,
A vo douget d'an Neñv
Dre zaouarn an Eled. | 6. Deut oll braz ha bihan,
Dirag aoter Mari,
Ne gollim ket or poan
O toned d'he meuli. |
| 4. Deut oll, braz ha bihan,
Tud just ha peherien,
Rag evid pep unan
'Z eus dour en eienenn. | 7. Ha grasou presiu
A gouezo evel gliz,
Euz daouarn Mamm Jezuz,
Warnom, epad ar miz. |

REMARQUES. — L'air de ce cantique est un très bel air vannetais qui a été fort apprécié par tout le monde, au Stage du Bleun-Brug, à Lorient, en Août dernier : « O Mamm a garante ».

Dans le but de le faire connaître dans ce diocèse, nous le donnons au concours du Bleun-Brug de cette année, puisque le thème choisi est « An Itron Varia ». Ce cantique, comme les autres du recueil, figureront au jeu scénique marial qui sera joué durant le spectacle de l'après-midi.

GERIOU DIEZ. — **Bleun :** fleur — **bleuniou :** des fleurs — **kaer :** beau, belle — **koerra :** le plus beau, la plus belle, les plus belles — **dirazi :** devant elle — **Or Zalver :** Notre Sauveur — **meu'eudiou :** louanges — **he aoter :** son autel — **ho puez, ho pue :** votre vie — **d'an Neñv :** (porté) au Ciel — **an eled, an elez :** les anges — **pep unan, pep hini :** chacun — **eienenn :** source — **dour a nerz :** eau de force — **a red a dreid an tron :** qui coule du pied du trône — **o toned d'he meuli :** en venant la louer — **gliz :** rosée.

Cantique obligatoire comme 2^e chant,
à tous ceux qui seront aux concours du Bleun-Brug
à Châteauneuf-du-Faou.

Kantik Intron-Varia-ar-Porzou

(Cantique à Notre-Dame des Portes)



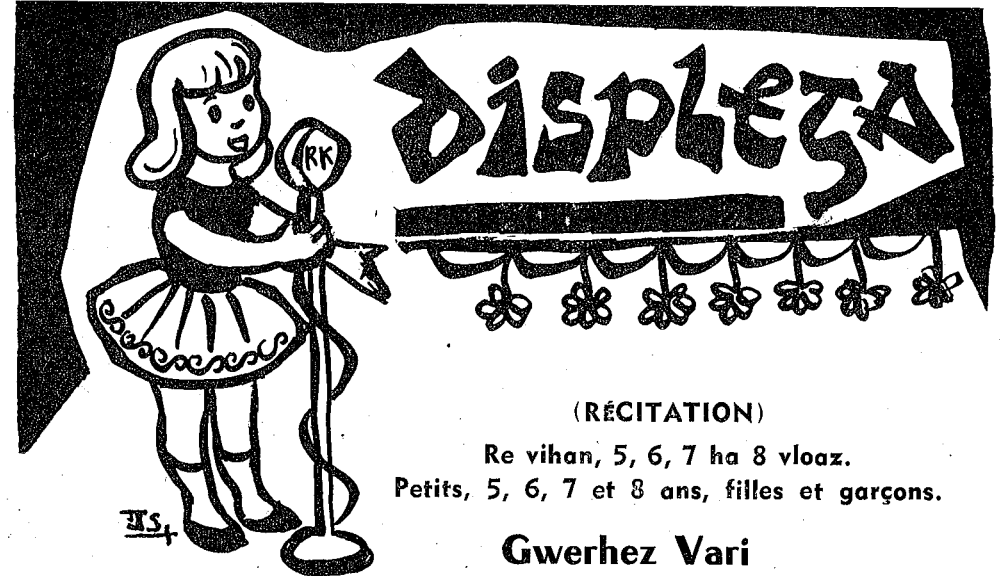
- | | |
|---|--|
| 1. Salud deoh, Mari, Rouanez
Enz an Neñv hag an douar.
Salud deoh, Mamm a drugarez !
A greiz kalon, ni lavar : | 4. Chapel ar Porzou 'zo brudet
Dre ar burzudou dispar
A ra ar Werhez venniget
En andred ar re he har. |
| 2. Choazet a bep eternite'
Da veza Mamm da Jezuz ;
Lezet oh da vamm deom ive ;
C'hwi on rento oll eüruz. | 5. Evid dond d'ar Hastell-Neve,
Pelerined, gand gwir feiz,
Da enori gwir Vamm Doue
A dreuz pevar horn or Breiz. |
| 3. Lehiou santel a zo merket
Da enori ar Werhez :
Eno e skuill warnom bepréd
Teñzoriou he madelez. | 6. Dirag hoh imaj benniget,
Er Porzou ni a bedo ;
Pa vim tentet pe glaharet,
Gand fians ni a gano : |

GERIOU DIEZ. — Mamm a drugarez : Mère de miséricorde — Teñzoriou : des trésors — brudet : renommé — burzudou dispar : des miracles incomparables — En andred ar re he har : à l'égard de ceux qui l'aiment — Gand fians : gand fizians : avec confiance.

HISTOIRE. — La dévotion à N.-D. des PORTES remonterait au temps où les Seigneurs du Faou établirent leur château-fort en ce lieu si pittoresque. Ce château, vers 1368 donna son nom à la paroisse : CHATEAUNEUF : KASTELL-NEVEZ.

Le bûcheron du Seigneur, un jour, trouva une statue de la Vierge enfouie dans les racines d'un chêne qu'il abattait. Le Seigneur, plein de vénération pour cette statue, la plaça au-dessus de la porte d'entrée de son château, d'où son nom de N.-D. des PORTES « INTRON VARIA AR PORZOU ».

La première chapelle y fut construite sous Jean V, Duc de Bretagne (1438). De cette chapelle il ne reste que le porche. Le sanctuaire actuel est de 1880. Mais la statue de Notre-Dame est du XV^e siècle. Elle a été couronnée en 1894.



(RÉCITATION)

Re vihan, 5, 6, 7 ha 8 vloaz.

Petits, 5, 6, 7 et 8 ans, filles et garçons.

Gwerhez Vari

- | | |
|---|---|
| 1. Gwerhez Vari,
Me 'zo amañ war va daoulin
'Vid ho pedi
Diouz ar mintin. | 4. Gantan, Gwerhez Vari
Me 'garfe mond da c'hoari. |
| 2. Na c'hwi zo kaer, ô Gwerhez !
Gand ho kurunenn
War ho penn,
Leun a stered hag a berlez. | 5. Gouzoud a rit, Santez Mari,
On Tadou koz, e Breiz-Izel
O-deus savet mil chapel
D'hoh enori. |
| 3. Ho sae perlezennet
A zo brao da weled,
Hag ho Mabig-Doue
War ho preh 'zo vel eur roue : | 6. Mari, c'hwi eo va mamm.
Evel ho Mabig flamm
Va mirit nêt
Diouz ar pehed. |
| | 7. Ha c'hwi Mabig Jezuz
Roit d'alma
D'an oll dud vad
Eur vuez evuruz,
Hag ho Paradoz
Da repos. |

V. S.

REMARQUES. — Se servir de cette petite poésie comme leçon de lecture avant de la faire apprendre par cœur. Bien faire prononcer toutes les syllabes. L'accent, ni la prononciation du terroir ne sont pas à écarter.

TRADUCTION. — 1. Vierge Marie, je suis ici, à genoux, pour vous prier, ce matin.
2. Comme vous êtes belle ô Vierge ! Avec votre couronne sur la tête pleine d'étoiles et de perles.
3. Votre robe perlée est belle à voir, et votre petit-Enfant-Dieu, sur votre bras, est comme un roi.
4. Avec Lui, Vierge Marie, je voudrais aller jouer.
5. Vous savez, Sainte Marie, nos Ancêtres, en Basse-Bretagne, ont élevé mille chapelles, pour vous honorer.
6. Marie, vous êtes ma mère. Comme votre enfant resplendissant, gardez-moi pur de tout péché.
7. Et vous, Petit Jésus, donnez toujours, à tous ceux qui sont bons, une vie heureuse et votre Paradis pour se reposer.

Re grenn, 9, 10 hag 11 vloaz, merhed ha paotred
Moyens, 9, 10 et 11 ans, filles et garçons

Evid beva gand levenez

1. Evid beva gand levenez
N'eus ket ezomm aour na perlez.
Nag eur hastell a ve savet
E gern beteg bro ar stered.
Dindan ar zoul en eul lochenn,
Ar paour a hell c'hoarzin laouen :
Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.
2. Evid beva gand levenez
N'eus ket ezomm aour na perlez.
Hag ho pefe oll a leve
Leon ha Treger ha Kerne,
Gand ho tanvez ne brenfoh ket
Eun hanter devez eürusted.
Evid beva gand levenez
Karit Jezuz hag ar Werhez.
3. Evid beva gand levenez
N'eus ket ezomm aour na perlez.
Kalon an dén a zo c'hoantuz :
P'en-deus bet gwenn e houlenn ruz,
Pa vez sehor e houlenn glao...
Eun dra bennag a vank atao.
Evid beva gand levenez
Karit Jezuz hag ar Werhez.
4. Evid beva levenez
Karit Jezuz hag ar Werhez.
Eüruz, eüruz eo an hini
Zo da Jezuz ha da Vari.
Gand Jezuz hag e vamm zantel,
Mad eo beva, dous eo mervel.
Evid beva gand levenez
Karit Jezuz hag ar Werhez.

REMARQUES. — L'auteur de cette poésie qui est aussi un cantique est l'abbé GUILLOU (1830-1887) né à Cléder qu'on a surnommé « Kantiker braz an eskopti » parce qu'il est l'auteur d'un très grand nombre de cantiques du diocèse. — Faire lire et relire la poésie, pour une bonne prononciation, avant de l'apprendre par cœur.

GERIOU DIEZ. — **Levenez** : joie — **perlez** : perles — **eur hastell** : un château — **e gern** : son dos — **ar zoul** : la chaume — **laouen** : joyeux — **hag ho pefe oll a leve** : auriez-vous tout en héritage — **ho tanvez** : vos biens — **c'hoantuz** : envieux, désireux — **sehor** : sécheresse — **glao, glô** : pluie — **atao, ato** : toujours — **eüruz eo an hini** : heureux est celui qui est à Jésus et à Marie.

Re vraz, 12, 13, 14 ha 15 vloaz, merhed ha paotred
Grands, 12, 13, 14 et 15 ans, filles et garçons

Mari Dinamm

(Marie Immaculée)

1. Oll vugale Adam 'zo diwar ar pehed,
Neb hini n'eo dinamm o tond e-barz ar béd.
N'edom ket ganet c'hoaz, ha setu ni maro,
Rag on-ene siwaz ! 'zo louz ha divalo.
2. Unan, unan hepken, diwallet gand Doue,
Evel eul lilienn a zo gwenn-kann he zae.
Da Zant Joachim eo merh, ha da Zantez Anna.
Ken pur eo hag an erh euz an Neñv o koueza.
3. Lavarit din, Elez, perag e-touez an dud,
'Zeus bet, e gwirionez, gwelet ken braz burzud :
War ar spenn ne zav ket bleuniou koant al lili...
Penôz, or gwad sôtred, a réd pur e Mari ?
4. Mari 'zo leun a hras, 'dal ma 'z eus anezi.
Santel eo, santel c'hoaz, santel dreist pep hini.
Mari 'zo benniget a beb eternite,
Dre m'eo bet dibabet evid mamm da Zoue.
5. Bezit laouen Anna, ha c'hwi Joachim ive :
Ho merhig dreist pep tra 'zo plijet da Zoue.
Euz a hloar o falez, tri Ferson an Dreinded,
A zell gand karantez ouz ti paour Nazaret.

Yann WILLOU.

REMARQUES. — Ce cantique est encore de l'Abbé GUILLOU. Nul n'a chanté comme lui les gloires de Marie en langue bretonne.

Bien faire remarquer le balancement harmonieux de ces vers, la richesse des mots qui sonnent bien, la beauté des idées.

GERIOU DIEZ. — **'zo diwar ar pehed** : sont sortis du péché — **dinamm** : pur, immaculé — **eul lilienn** : un lys — **lili** : des lys — **gwenn-kann** : tout blanc, très blanc — **sae, sê** : robe — **an Neñv, an Neon, an Ne** : le ciel — **burzud** : miracle, merveille — **spenn** : épine — **bleuniou koant** : de jolies fleurs — **or gwad sôtret (saotret)** : notre sang souillé — **'dal ma 'z eus anezi** : depuis qu'elle existe — **a beb eternite** : de toute éternité — **dibabet** : choisie — **dre m'eo bet dibabet** : parce qu'elle a été choisie — **laouen** : gai, joyeux — **falez** : palais — **o falez** : leur palais — **tri Ferson an Dreinded** : les trois personnes de la Trinité — **karantez** : amour.

Intron Varia Vreiz

Notre Dame de Bretagne aux mille chapelles

Il existe dans le diocèse de **Kemper et de Léon** 228 églises et chapelles à la Sainte Vierge « AN INTRON-VARIA » (dont 56 églises paroissiales). 79 autres chapelles sont en ruines ou disparues. Il n'est point exagéré d'appeler la Vierge en Bretagne : **N.-D. aux mille chapelles**. Aucune province en France n'a rien de comparable.

« Chez nous, Notre-Dame est reine de tout un peuple. Par nos vallées et par nos plaines, sur les versants et sur les crêtes de nos monts, sur nos grèves et sur nos côtes, s'est implantée, au long des siècles, toute une constellation d'églises et de chapelles dont beaucoup étonnent par la hardiesse de leur architecture et par la richesse de leur décoration. » (A. Cozian, dans le Finistère Marial.)

Parmi « les Vierges » de ce diocèse, quatre sont couronnées : En 1858, N.-D. de Rumengol (XV^e-XVI^e s.), en 1888, N.-D. du Folgoat (XV^e), en 1894, N.-D. des Portes de Châteauneuf (statue du XV^e s.), en 1909, N.-D. de Kernitron, en Lanmeur (XII^e s.).

Auprès de ces grandes Madones couronnées il faut encore citer : N.-D. de Locmaria-Quimper du XI^e s. ; N.-D. du Relec en PlouneourMénez du XII^e s. ; N.-D. de Roscudon en Pont-Croix et N.-D. de Pennorz en Pouldreuzic du XIII^e-XV^e s. ; N.-D. du Kreisker de Saint-Pol-de-Léon du XIV^e s. ; N.-D. de Lambader du XV^e s. ; N.-D. de Trémaouézan et N.-D. de Kerdévet du XV^e-XVI^e s. — Dans les chapelles du XVI^e on peut citer parmi les plus belles : N.-D. de Bodilis, N.-D. de Clédén-Poher, N.-D. de Ty-Mamm-Doue, N.-D. du Ménez-Hom, N.-D. de Berven, N.-D. du Crann, N.-D. de Kergoat... et parmi les chapelles modernes : N.-D. de Koatkéo en Scrignac, œuvre de J.-M. Perrot, fondateur du Bleun-Brug.



Devoirs à réaliser en équipes (par classe ou par école)

A) — Faites une carte de Bretagne en y faisant figurer les principaux centres de pèlerinage à la Sainte Vierge (les 5 départements bretons).

B) — Parmi les chapelles de Marie que vous connaissez, choisissez celles que vous préférez et :

1°) Dites ce que vous savez de son histoire.

2°) Au moyen de photos, de dessins, de cartes postales, faites-nous connaître cette chapelle (ou église) : monument, architecture, mobilier, statues, fontaine, enseignes, objets sacrés...

3°) Racontez son pardon et les dévotions traditionnelles qui s'y rattachent (1).

4°) Copiez son cantique, avec la musique. S'il est en breton, mettez en regard la traduction française (apprenez-le par cœur et faites-le chanter autour de vous).

PRIX : 200,00 fr. de prix en espèces, nombreux objets : faïenceries et divers, et livres sur la Bretagne. (Classement par cours.) Expédiez les devoirs pour le début de juillet à V. Séité, Bleun-Brug, Châteaulin, Finistère-Sud.

(1) Des points supplémentaires seront accordés à ceux qui raconteront en breton le 3°).

HONNEUR AUX LAURÉATS

des Bleun-Brug de 1964

Plus d'un millier de concurrents ont encore pris part à nos concours en 1964, à **Fouesnant, Plonéour-Lanvern, Beuzec-Cap-Sizun, Plougar, Gouesnou**, et pour le Morbihan : **Josselin**. Grâce à la collecte « evid ar brezoneg » à laquelle 148 écoles ont participé, nous avons pu encore donner de très nombreux prix pour une valeur de plus de 400.000 fr.

Bennoz Doue, hag enor deoh oll, bugale, ha dreist-oll, kendalhit.

BLEUN-BRUG SCOLAIRES

FOUESNANT

Kana : Annie Michel, Gislaine Belan, Armelle Le Goff, Anne-Marie Le Bars, Paul Parscau, Elisabeth Cahez, Paul Sanceau (tous de Fouesnant).

Groupes : **Fouesnant** (g. et f.) — Saint-Evarzec — Gouesnac'h.

Displega : A.-M. Le Bars, Marie-Th. Biger, de Fouesnant.

PLONÉOUR-LANVERN

Kana : Marie-Anne Coïc, Plonéour ; Jean-Marie Biger, Pont-l'Abbé ; Annick Carval, Plonéour ; Jean-J. Penven, Pouldreuzic ; Nicole Durand, Combrit.

Groupes : Plonéour, Pont-l'Abbé, Landudec (Ecoles de filles).

Displega : Hervé Kerveilant, Béatrice Morvan, Brigitte Soulam, Marie-Paule Narzul (tous de Combrit).

BEUZEC-CAP-SIZUN

Kana : Joséphine Le Bars, Esquibien ; Christine Le Hénaff, Pouldergat ; Solange Le Guellec, Pouldergat ; Marie-Odile Le Bot, Pouldergat.

Groupes : Esquibien, Plogoff, Beuzec, Pouldergat.

Displega : Josiane Kerloah et Viviane Pensel, Beuzec ; Annick Scouarnec, Esquibien ; François Kerloc'h, Plogoff ; Marie Celton, Pouldergat.

Lenn : Solange Le Guellec et Martine Midy, Pouldergat.

Kana : Nicole Cueff, Marie-Denise Cadiou, André Moysan, Plougar.

Displega : Brigitte Morvan, Luc Saillour, François Picard, Roberte Le Goff (tous de Plougar).

Lenn : Brigitte Morvan, Monique Salou, François Cléguer et Lisette Herry (tous de Plougar).

BLEUN-BRUG DE GOUESNOU (finale)

Kana : Joséphine Le Bars, Esquibien ; Pierre Salaün, Dirinon ; Denise Kermoal, Tréfléz ; Didier Sanceau, Fouesnant ; Marie-Odile Le Bot, Pouldergat ; André Le Borgne, Guissény.

Groupes : Plouguerneau, Dirinon, Gouesnou, Fouesnant, Tréfléz, Guissény.

Displega : Paule Méné, Plouguerneau ; Yves Hénaff et Marie-Paule Le Goff, Plounevez-Lochrist ; Jean-Luc Le Gall, Le Grouanec ; Jeannine Auffret, N.-D. de Lourdes, Lesneven ; Henri Morvan, Guissény.

Lenn : Gérard Morvan, Lisette Herry, Marie Cadiou, Marie Cueff (Plougar).

Tresa (dessin) : Danielle Pengilly, Kérinou ; Gwenaëlle Le Breton, Plounevez-Lochrist ; Marie Gahagnon, Saint-Renan ; Paulette Rosec, Plouescat ; Monique Le Bourg, Plouescat ; Joëlle Collin, Marie Le Gall, Monique Goachet et Marie-Louise Thépaut, Saint-Renan.

CONCOURS DE MONOGRAPHIES

Ecole N.-D. de Lourdes, **Lesneven** (enquêtes touchant 44 paroisses) : 1^{er} prix collège (10.000 fr.) — Ecole des filles de **Dirinon** et Ecole des garçons **Bourg-Blanc** : 1^{ers} prix écoles primaires (5.000 fr. chacune).

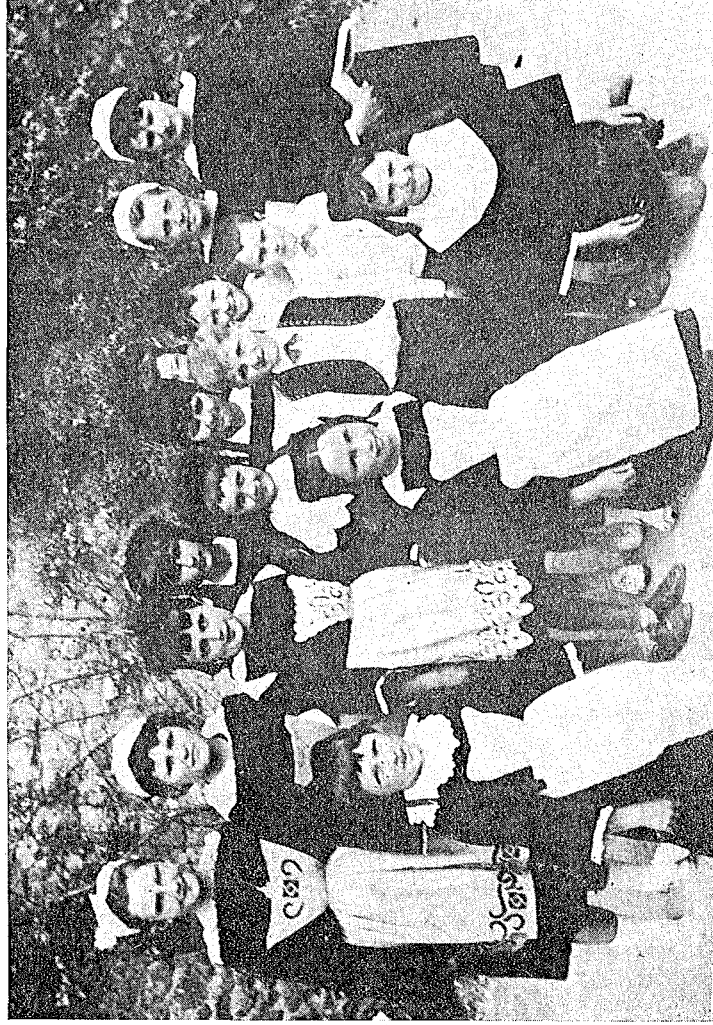
BLEUN-BRUG DE JOSSELIN

Kana : Isabelle Menabeze, Marie-Th. Tutour, Marie Le Bris, Danielle Lamour et Marie-Andrée Cobigo, de Guénin.

Displega : Marie Le Bris, Odette Maguérès, de Guénin ; Marie-Odile Grandvalet, Jacques Carel et Jean Couédic, de Josselin.

Le Gérant : Chanoine MÉVELLEC, Aumônier de la Retraite, Quimperlé.

Quimper, Impr. Cornouaillaise — C.C.P.P. N° 21697



L'Ecole de Dirinon au Concours du Bleun-Brug de Gouesnou